

An Gille Guanach

Chorus

Mo ghille guanach, hug iri ò ro *My light-hearted lad, hug iri ò*  
mo ghille guanach, ho rò bha hì *my light-hearted lad, ho rò bha hì*  
Fhleasgaich uasail an leadain dualaich, *Noble youth of the wavy hair*  
tha mi fo ghruaim bho'n a dh'fhàg thu' tìr . *I am dejected since you left the district.*

V1 'S ann Di-dòmhnach a dol do'n clachan *It was on Sunday going to the village*  
a ghabh mi beachd ort am measg nan ceud; *that I caught sight of you amongst hundreds.*  
Ge b'e gòraich e na faoineachd *Though it might be(said to be)folly or vanity,*  
'n sin cheangail gaol sinn an snaim nach gèill *instantly love entwined us in a knot that*  
*will not yield.*

V2 Tha do chalpannan foinnidh dealbhach *Your calves are sturdy and shapely,*  
gun bhi garbh is gun bhi caol: *without being over-brawny or too slim;*  
Gur a bòidheach glan a dh'fhàs thu, *You've grown up handsome and clean-cut*  
's gur h-iomadh àilleachd a th'air mo ghaol. *and so many precious qualities are my*  
*loves*

V3 Thuirt iad rum gu bheil thu bàidheil, *They've told me you are fond of the girls,*  
gu bheil do ghràdh air a h-uile tè. *that you love every lass (you see).*  
Gus am faic mi e 'na d' àbhaist, *Until I see it is your habit with my own eyes,*  
mis', a ghràidh, cha chreid an sgeul. *I, my love, will not believe the gossip*  
.

V4 ' Nuair a thèid thu do Dhùn-eideann, *When you go to Edinburgh,*  
fear do cheuma chan fhalbh an t-sràid; *no-one of your presence will be on the*  
*street*  
Bidh na Bain-tigh'rnan uil' an dèidh ort, *The noble ladies will all clamour after you,*  
's bidh mi fhèin mar thè de chach. *and I'll (just) be one of the rest (looking on).*

## GLOSSARY

Chorus:

**mo ghille**-my lad      **guanach**- *light-hearted*  
fleasgaich-*youth*      uasal- *noble*      fo ghruaim -*dejected*  
bho'n-*since*      dh'fhàg-*left*      tìr- *district*

V1 Di-Dòmhnach-*Sunday*      clachan - *village*  
am measg - *among*      ceud - *hundred*  
gòraich - *folly*      faoineachd- *vanity*  
'n sin - *just then(instantly)*      cheangail- *entwined/caught*  
gaol- *love*      sinn- *us*      snaim- *knot*      nach gèill- *won't give/yield.*

V2 calpannan - *calves*      foinnidh -*sturdy*      dealbhach - *shapely*  
gun bhi - *without being*      garbh- *rough/over brawny*      caol- *thin*  
bòidheach- *handsome*      glan- *clean*      a dh' fhàs- *have grown*  
h-ìomadh- *many*      àilleachd-*precious qualities*      mo ghaol -*my love*

V3 thuir - *said*      iad -*they*      rium -*to me*      gu bheil thu - *that you are*  
bàidheil- *flirty/fond of the girls*      do ghràdh - *your love*  
air - *on*      a h-uile tè- *everyone (female)*  
gus - *until*      faic- *will see*      'n ad àbhaist-*as/in your habit*  
mis(e) -*I*      a' ghràidh- *(my) love*      cha chreid - *won't believe*  
an sgeul- *the story/gossip*

V4 'nuair - *when*      thèid thu - *you will go*  
Dhùn-eideann- *Edinburgh*  
fear-*a man*      do cheuma- *of your carriage/presence*  
Chan dh'fhalbh- *will not go*      an t-sràid- *the street*  
na Bain-tigh'nran - *the noble ladies*      uil' - *all*  
an dèidh ort - *after you*  
bidh - *will be*      mi fhèin- *myself*      mar- *like*  
thè-one(*female*)      de chach- *of the rest*